Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przeszedłszy zaś Frygię i galacką krainę zostawszy powstrzymanymi przez Świętego Ducha powiedzieć Słowo w Azji |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przeszli przez frygijską\* i galacką\*\* krainę,\*\*\* powstrzymani przez Ducha Świętego\*\*\*\* od głoszenia Słowa w Azji.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przeszli zaś Frygię i galacką krainę, powstrzymani przez Świętego Ducha (od) powiedzenia słowa w Azji. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przeszedłszy zaś Frygię i galacką krainę zostawszy powstrzymanymi przez Świętego Ducha powiedzieć Słowo w Azji |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez Frygię i Galację przeszli nie głosząc Słowa — Duch Święty powstrzymał ich od tego w Azji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy przeszli Frygię i krainę galacką, Duch Święty zabronił im głosić słowo *Boże* w Azji. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przeszedłszy Frygiję i Galatską krainę, zawściągnieni będąc od Ducha Świętego, aby nie opowiadali słowa Bożego w Azyi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeszedszy Frygią i krainę Galacką, zabronił im Duch Ś. przepowiadać słowa Bożego w Azyjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeszli Frygię i krainę galacką, ponieważ Duch Święty zabronił im głosić słowo w Azji. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przeszli przez frygijską i galacką krainę, ponieważ Duch Święty przeszkodził w głoszeniu Słowa Bożego w Azji. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeszli Frygię i krainę galacką, ponieważ Duch Święty zabronił im głosić Słowo w Azji. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszli potem do Frygii i Galacji, bo Duch Święty zakazał im nauczać w Azji. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przeszli przez Frygię i kraj galacki, bo Duch Święty zabronił im głosić słowo w Azji. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poszli potem do Frygii i Galacji, bo Duch Święty powstrzymywał ich od głoszenia Słowa Bożego na wybrzeżu Małej Azji. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeszli przez Frygię i Galację, ponieważ Duch Święty zabronił im głosić nauki w Azji. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пройшли через Фригію і Галатійську країну, оскільки Святий Дух заборонив їм провіщати слово в Азії; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy przeszli Frygię oraz krainę galacką, zostali powstrzymani przez Ducha Świętego od opowiadania słowa w Azji; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeszli przez obszar Frygii i Galacji, bo Ruach Ha-Kodesz nie pozwolił im głosić nauki w prowincji Azja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś przeszli przez Frygię i krainę galacką, ponieważ duch święty zabronił im głosić słowo w okręgu Azji. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie podróżowali przez Frygię i Galację, gdyż tym razem Duch Święty nie pozwolił im nauczać w Azji. |

1. 1) Frygia : prowincja w centralnej części Azji Mn., na zach od Pizydii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Galacja : (1) ziemie dawnego królestwa Galacji w środkowej Azji Mn. (pn Galacja); (2) rzym. prowincja, której głównymi miastami w I w. po Chr. były: Ancyra i Antiochia Pizydyjska (pd Galacja), <x>510 16:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 2:47</x>; <x>510 5:14</x>; <x>510 6:7</x>; <x>510 9:31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 18:23</x> [↑](#footnote-ref-5)